

E8 - Looong story...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:38] Chihiro

Everyone has a secret.

[01:44] Chihiro

Naturally, I am no exception.

[01:52] Chihiro

I had as many choices as there are stars.

[01:58] Chihiro

So what am I doing here?

[02:05] Chihiro

*By day, I fight alone as advisor
to the Blood Donation Club.*

SIGN Fight Alone

SIGN Strenuous Effort

[02:10] Chihiro

It requires strenuous effort.

[02:13] Chihiro

*By night, I perform the backbreaking work
of being the night school's only teacher.*

SIGN Backbreaking

[02:19] Chihiro

It leaves me covered in wounds.

SIGN Covered in Wounds

[02:22] Chihiro

*When I think back on it,
my life has been unrewarding.*

[02:27] Chihiro

If I'd been more honest back then,

[02:32] Chihiro

*perhaps a different life
would've awaited me.*

[02:37] Mitsugu

They didn't have any pork buns.

[02:41] Mitsugu

What are you doing getting
worked up by yourself?

[02:45] Chihiro

Why did you show up all of a sudden?

[02:47] Mitsugu

All of a sudden?

[02:48] Mitsugu

You're the one who told me to
bring you something to eat.

[02:51] Chihiro

Oh, right. I'd completely forgotten.

[02:55] Mitsugu

I'm not your errand girl, you know.

[02:59] Mitsugu

It's rather inconvenient for
you to casually contact me.

[03:02] Chihiro

Now, now. Don't be so uptight.

[03:06] Chihiro

I spend my weekends doing research.
Put yourself in my shoes.

[03:11] Mitsugu

Don't you enjoy doing that?

[03:13] Chihiro

Who would enjoy this?

[03:15] Chihiro

I'm not like you, blood donation enthusiast.

[03:18] Mitsugu

By the way, why were you
talking to yourself?

[03:22] Chihiro

What? Did I say something?

[03:25] Mitsugu

You said something about
an unrewarding life.

[03:28] Chihiro

It was the cry of my heart.

[03:32] Chihiro

It's not something little
kids would understand.

[03:34] Mitsugu

Huh. Well, I'm not particularly
interested in understanding, anyway.

[03:45] Mitsugu

Memories?

[03:48] Chihiro

Don't touch that!

[03:49] Chihiro

This is my soul!

[03:56] Maki

Her soul?

[03:58] Kaoru

Sounds kind of fishy.

[04:00] Naomi

I bet it's something really expensive.

[04:03] Mitsugu

It might be something really rare.

[04:07] Kaoru

Might be? You were satisfied
with that and left?

[04:10] Mitsugu

She stuck it in the fridge and
locked it right after that.

[04:14] Mitsugu

And after finishing the cup noodles,
she had sweet buns and beer.

[04:17] Kaoru

Sweet buns and beer? Sounds nasty.

[04:22] Maki

Stop drifting off-topic
and answer my question.

[04:27] Mitsugu

I already told you, she wouldn't
tell me anything else about it.

[04:32] Kaoru

Sounds fishy.

[04:33] Nami

Definitely fishy.

[04:35] Maki

Maybe it's some kind of
monster's blood again.

[04:41] Kaoru

Or her ex's.

[04:44] Mitsugu

What did you just say?

[04:46] Kaoru

Or her ex's.

[04:49] All

What?!

[04:51] Mitsugu

Her ex's blood?

[04:53] Nami

Definitely.

[04:54] Maki

And she has no sign of
a boyfriend at her age.

[04:57] Mitsugu

At her age? You know how old she is?

[04:59] Maki

Judging by her skin, I think she's over 40.

[05:03] Mitsugu

And she's got a bad back.

[05:04] Makoru

And she's got those magnifying glasses.

[05:06] Maki

I bet she's staying faithful to that man.

[05:09] Mai

What a wonderful story.

[05:11] Mitsugu

There's little point in us getting excited over speculation.

[05:15] Mitsugu

But I've never seen that color or thickness before.

[05:19] Mitsugu

Regardless of whose blood it is, it's definitely a rare type.

[05:24] Maki

In that case...

[05:31] Chihiro

What do you mean, you're all out with stomachaches?

[05:35] Mitsugu

I'm sorry.

[05:36] Mitsugu

We ate some pot stickers my neighbor gave us together.

[05:40] Chihiro

Nothing's more expensive than free, idiots.

[05:45] Chihiro

They made me come here for no reason.

[05:54] Kaoru

That went well.

[05:56] Nami

I sent the boys a message telling them class is canceled

[05:58] Nami

because the doctor has a stomachache.

[06:00] Mitsugu

Now we can investigate her secret without anyone bothering us.

[06:04] Mitsugu

More importantly, if it's high quality

blood, then it's surely nutritious, too.

[06:09] Mitusgu

I bet it'd be good for Mai.

[06:11] Mai

I'm starting to get excited.

[06:14] Maki

Then let's also film this documentary
on Chihiro's true identity.

[06:21] Maki

Let's ri—

[06:24] Jinko

I don't think so.

[06:27] Mitsugu

What's wrong with you?

Don't scare us like that.

[06:30] Nami

There's no class today.

[06:32] Kaoru

Didn't you check your messages?

[06:34] Jinko

I'm not that easily deceived.

[06:37] Shirt

Sirloin

[06:38] Katsuno

Neither are we.

[06:39] Kanbara

Sharing is caring.

[06:42] Okada

Haven't you heard of the Antitrust Act?

[06:44] Horita

Let us join you.

[06:46] Jinko

I can't believe you canceled classes.

Just what are you planning?

[06:52] Maki

As long as you're all here,
could you handle the lights?

[07:02] Sign

School Infirmary

[07:16] Mitsugu

Chihiro installed a new lock.

[07:20] Kanbara

Captain, you're up.

[07:22] Katsuno

Got it.

SIGN CRACK

SIGN STING

[07:31] Kaoru

It didn't work.

[07:32] Maki

Seriously? We're not getting anywhere.

[07:36] Mai

Perhaps we should ask him.

SIGN Franken-kun who will transfer
in Episode 10

[07:41] Mai

Franken, you're so wonderful.

[07:46] Mitsugu

Okay, that's enough.

[07:49] Mitsugu

Now then...

[08:00] Chihiro

"I thought this might happen."

[08:03] Chihiro

Haven't you guys heard of Shirou Sanada?

[08:06] Mitsugu

Doctor? I thought you left already.

[08:09] Chihiro

You thought I'd be fooled by that lie?

[08:12] Chihiro

How dare you underestimate me.

[08:15] Mitsugu

Don't be ridiculous.

[08:17] Chihiro

You're after this blood, aren't you?

[08:21] Chihiro

Even if nuclear war or a
peasant uprising broke out,

[08:26] Chihiro

I'd never let anyone take this blood.

[08:30] Maki

Please tell us about that blood
that's so important to you.

[08:34] Maki

As youngsters on their way to
becoming adults, offer us guidance.

[08:38] Maki

Please, doctor.

[08:43] Chihiro

If you insist.

[08:45] Chihiro

I hope you're prepared to listen all night.

[08:49] Chihiro

It's a long story...

[09:00] Chihiro

Our meeting was a shocking
and moving affair.

[09:06] Chihiro

I distilled old blood and made health
supplements using the residue.

[09:12] Chihiro

I sacrificed my youth for the
sake of that experiment.

[09:17] (Flashback) Deliveryman

Thanks again.

[09:18] (Flashback) Chihiro

You're late.

[09:20] (Flashback) Chihiro

How many hours does it take to
deliver a cutlet bowl, you...

[09:28] (Flashback) Chihiro

It's just falling in love.

[09:32] Mitsugu

That was quick.

[09:33] Maki

It certainly was shocking.

[09:35] Chihiro

Shut up and listen!

[09:42] Chihiro

He taught me what youth was.

[09:49] Chihiro

Annual pass: 59,000 yen
plus food and beverage costs.

[09:53] Chihiro

Arcade games: 35,600 yen
plus food and beverage costs.

[09:58] Chihiro

Traditional Japanese games: 124,500 yen
plus food and beverage costs.

[10:04] Sign

Chimidoro Bank

[10:04] Sign

Chihiro Chimatsuri-sama

[10:07] Chihiro

He taught me that youth is expensive.

[10:14] Chihiro

Then, one day...

[10:16] (Flashback) Deliveryman

Thanks again.

[10:18] (Flashback) Chihiro

Jeez, you're late.

[10:24] Chihiro

He disappeared...

[10:28] Sign

Goodbye

[10:28] Chihiro

...along with my passbook and personal seal.

[10:39] Chihiro

After a year and eight months of that, finally...

[10:43] (Flashback) Chihiro

It's done!

[10:46] Chihiro

It was the product of coincidence and a miracle, but my hard work finally paid off.

[10:53] Chihiro

The supplement I made without any trace of odd flavors, mold,

[10:56] Chihiro

or unwanted cultures provided enough energy to run a thousand meters.

[10:59] Mitsugu

Where can we buy that?

[11:02] Chihiro

Shut up and listen until I'm finished!

[11:11] Chihiro

At that time, I was seeing a man I'd met on a dating site.

[11:18] (Flashback) Chihiro

If I apply for a patent, I'll be able to pay off all your debt.

[11:23] (Flashback) Chihiro

Then we can get married.

[11:26] (Flashback) Tonio

Indeed. We'll build a new research lab together.

[11:30] Chihiro

He was a hematologist like me,

[11:33] Chihiro

but he carried a lot of debt from caring for his parents.

[11:38] Kaoru

Debt?

[11:39] Maki

Seriously?

[11:41] Nami

This is starting to sound sketchy again.

[11:45] (Flashback) Chihiro

I don't want to leave tonight.

[11:49] (Flashback) Tonio

Chihiro...

[11:53] (Flashback) Tonio

Here's looking at you, kid.

[11:56] Mitsugu

I've heard that line before.

[11:58] Maki

It's from the 1942 American film *Casablanca*.

[12:03] Maki

It's a line from the final scene of this immortal masterpiece and is exceedingly famous.

[12:08] Maki

It stars Humphrey Bogart, and the heroine is played by Ingrid Bergman.

[12:13] Maki

By the way, this beautiful actress was born in Sweden and is known for—

[12:25] (Flashback) Chihiro

Promise me you'll return.

[12:28] (Flashback) Tonio

Of course.

[12:33] Chihiro

He left on a trip to pay off his debt.

[12:38] Chihiro

He made a promise to me.

[12:41] Chihiro

He promised he'd get fit and return with a gift of rare and valuable blood.

[12:56] Jinko

Couldn't he have paid off his debt at an ATM?

[12:59] Maki

Your story is full of anachronisms.

[13:02] Mitsugu

Are you going to tell us he never returned?

[13:05] Kaoru

He dumped you.

[13:07] Maki

It's marriage fraud.

[13:08] Nami

Happens all the time.

[13:11] Chihiro

The story is just beginning.

[13:23] Chihiro

I heard a rumor that he was living

in a village in the north.

[13:32] Chihiro

He must've lost his memory
in an accident or something.

[14:19] (Flashback) Young Woman

Three winters ago, I found him covered
in blood in front of my house.

[14:26] (Flashback) Young Woman

Apparently he'd been beaten
by some debt collectors.

[14:30] (Flashback) Young Woman

He regained consciousness, but his
rehabilitation took a long time.

[14:35] (Flashback) Young Woman

Every night, he deliriously
called a woman's name.

[14:42] (Flashback) Chihiro

He hasn't forgotten me.

[14:48] (Flashback) Young Woman

You must be Chizuru-san.

[14:54] Mitsugu

Chizuru?

[14:55] Kaoru

Who's Chizuru?

[14:57] Jinko

Does that mean there was another woman?

[14:59] Mitsugu

Or he remembered your name wrong?

[15:02] Jinko

Either way, he's awful.

[15:04] Kaoru

He totally dumped you.

[15:06] Maki

There's a movie that's not quite like this.

[15:10] Maki

And that movie is...

[15:13] Maki

Master director Vittorio De Sica's 1970
Italian/French/USSR joint production *Sunflower*.

[15:22] Maki

It stars Sophia Loren and
Marcello Mastroianni.

[15:26] Maki

In Japan, it's known as Sophia
Loren's greatest masterpiece,

[15:30] Maki

but personally, I prefer Lyudmila Savelyeva,

[15:34] Maki

who played Mastroianni's Russian wife.

[15:38] Maki

That aside, ultimately, it's marriage fraud.

[15:41] Nami

Happens all the time.

[15:44] Mitsugu

Well, there's also something wrong
with people who fall for it.

[15:47] Chihiro

Back then, I was an idiot focused
wholly on her research.

[15:52] Mitsugu

So, what happened to the supplement?

[15:55] Mitsugu

What does this story have to do
with the blood labeled "Memories"?

[16:00] Chihiro

Hold your horses.

[16:01] Chihiro

This is where things get crazy.

[16:07] Chihiro

He'd lost his memory and was living
a second life with a young woman.

[16:13] Chihiro

Not only that, but they had
a cute child together.

[16:36] (Flashback) Tonio

Chiaki...

SIGN Chiaki...

[16:38] (Flashback) Young Woman

Who's Chiaki? Isn't she Chizuru?

[16:42] (Flashback) Young Woman

There's another woman besides
Chizuru, isn't there?

[16:44] (Flashback) Tonio

Wait. There's a reason for this.

[16:49] (Flashback) Tonio

Don't go, Chinami!

[16:55] Kaoru

Yet another woman.

[16:57] Jinko

Chinami.

[16:58] Nami

Chiharu.

[16:59] Maki

Chifuyu.

[17:00] Mitsugu

Maybe there'll be a Chiiko, too.

[17:03] (Flashback) Young Woman

Chiiko, we're leaving.

[17:06] Mitsugu

There really was one.

[17:40] Chihiro

Months passed.

[17:43] Chihiro

Once again I believed in miracles and devoted myself to producing supplements.

[17:49] (Flashback) Deliveryman

Thanks again.

[17:51] (Flashback) Chihiro

You're late.

[17:52] (Flashback) Chihiro

How many hours does it take to deliver a cutlet bowl, you...

[18:00] (Flashback) Chihiro

It's just falling in love.

[18:05] Mitsugu

Again?

[18:06] Maki

Zero ability to learn.

[18:13] Chihiro

He taught me that youth is eternal.

[18:19] Chihiro

Annual pass: 59,000 yen
plus food and beverage costs.

[18:23] Mitsugu

Okay, okay.

[18:23] Sign

School Infirmary

[18:24] Maki

We already heard that part.

[18:26] Nami

Hurry up and tie this story
to the "Memories" blood.

[18:30] Mitsugu

Before that, what happened
to the supplement?

[18:33] Maki

Did the debt collectors take it from you?

[18:40] Chihiro

I'm glad you asked.

[18:42] Mitsugu

Of course we asked.

[18:45] Chihiro

Several more months passed.

[18:48] Chihiro

Once again I believed in miracles and devoted myself to producing supplements.

[18:52] (Flashback) Tonio

Thanks again.

[18:53] (Flashback) Chihiro

Shut up. I didn't order anything for delivery.

[18:58] (Flashback) Tonio

You let me in because I said was here to deliver something.

[19:02] (Flashback) Tonio

I'm back.

[19:03] Mitsugu

Again?

[19:05] Tonio

Chi...

[19:06] Chihiro

Tonio.

[19:08] Mitsugu

Tonio?

[19:10] Chihiro

What? I just remembered his name.

[19:10] Sign

An Tonio

[19:15] (Flashback) Tonio

I couldn't help what happened then.

[19:18] (Flashback) Tonio

Those debt collectors didn't believe my story about the supplement.

[19:22] (Flashback) Chihiro

Where is it now?

[19:24] (Flashback) Tonio

I'm sorry. They threw it in the gutter.

[19:29] (Flashback) Tonio

They ganged up on me,

[19:32] (Flashback) Tonio

and while living with Chiemi after she rescued me, this happened.

[19:37] (Flashback) Tonio

I made you wait all this time.

[19:40] (Flashback) Tonio

But I still—

[19:42] (Flashback) Chihiro

Don't say it.

[19:44] (Flashback) Chihiro

It's in the past now.

[19:46] (Flashback) Chihiro

This was destined to happen.

[19:50] (Flashback) Tonio

I couldn't keep our promise,

[19:55] (Flashback) Tonio

but the winter is cold.

SIGN °No animals were harmed in the making of this film.

SIGN Inu

[20:04] (Flashback) Tonio

Let's start over again, Chi... Chi...

[20:07] (Flashback) Chihiro

What about Chiiko-chan?

[20:08] (Flashback) Chihiro

Isn't she your child?

[20:11] (Flashback) Chihiro

I can't go back to how things were.

[20:13] (Flashback) Deliveryman

Thanks again.

[20:15] (Flashback) Deliveryman

Chi-chan, did you want kitsune
soba for a late night snack?

[20:20] Kaoru

You were still seeing him?

[20:39] Chihiro

If only I'd told him not to go then...

[20:59] Chihiro

Well? Pretty good story, right?

[21:02] Mitsugu

No. Listen, we'll give
up on the supplement—

[21:06] Nami

That's right. Whose blood
is the "Memories" blood?

[21:09] Kaoru

Yeah.

[21:17] Chihiro

Type A, type B, type O.

[21:20] Chihiro

None of them are rare or valuable,

[21:22] Chihiro

but it's the blood of those damn
bastards who wasted my youth.

[21:28] Chihiro

That plus all the rest of my youth
is contained in this one bottle.

[21:38] Chihiro

Listen to the lamentation
of my youth, damn it!

SIGN SLAP SLAP SLAP

[21:44] Katsuno

Is her long-winded story finally over?

[21:46] Chihiro

Die, bastards!

SIGN SLAP SLAP SLAP

[22:00] Chihiro

Everyone has a secret.

[22:05] Chihiro

And not necessarily just one.

SIGN Episode 9 "Bolt Style"

[23:46] Mitsugu

I just happened to come
to this beach to swim.

[23:51] Mitsugu

Excuse me for asking, but is
there a doctor around here?

Revision #1

Created 2024-03-01 03:50:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:50:03 UTC by whimsee